

Дарбанов Б.Е.

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПОСТРОЕНИЯ УЧЕБНОГО
КУРСА ПО ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ И АУДИРОВАНИЮ
(ТЕКСТ КАК УЧЕБНАЯ ЕДИНИЦА)**

B.E. Darbanov

**LINGUISTIC ESSENTIALS ON THE CURRICULUM FORMATION ON
TEACHING READING AND LISTENING COMPREHENSION
(TEXT AS AN EDUCATIONAL UNIT)**

УДК: 809.435.2

В данной статье рассмотрены аспекты текста при чтении и аудировании. К основным аспектам относятся культурно-фоновые знания, прагматический аспект, семантический, стилистический, структура текста.

This article reviews the aspects of text at reading and listening. The main aspects are the cultural-background knowledge, pragmatic aspect, semantic, stylistic, structure of the text.

При чтении и аудировании на русском языке как неродном следует учитывать следующие аспекты рассмотрения текста.

Культурно-фоновые знания и лингвокультурологический анализ текста

Всем известно, что в обучении неродному языку страноведческие знания пошире, можем сказать, что культурная информация (в широком смысле культуры) выполняет очень важную функцию. В страноведческий минимум необходимо включать самые основные знания об обществе, политике, экономике культуре, истории и т.д. Россия расположена в Европе и Азии, а Кыргызстан – в Центральной Азии. Они имеют значительно различающиеся между собой культуры, отличающиеся политические установки и религиозные веры. Знания об этих различиях составляют фоновые знания, очень важные при чтении и аудировании на русском языке. Владение страноведческим и лингвострановедческим минимумом поможет обеспечить правильную смысловую переработку информации на разных уровнях при восприятии русскоязычной речи и улучшить степень понимания текста и речевого сообщения. Страноведческий минимум представляет собой основу построения схем, ситуации в процессе переработки информации.

Анализ культурно-языковой структуры текста направлен на понимание и осмысление его глубинного содержания, того культурного подтекста, который составляет сущность художественного произведения как явления словесного искусства. В связи с этим он предполагает синтез полученных сведений, позволяющих сделать вывод о культурно-идеологическом содержании произведения. Культурно организованный языковой материал художественного текста представляет собой целостную систему языковых элементов и способов их организации, каждый из которых в конечном счете служит: цели создания

культурной модели. Но мнению В.М. Шаклеина (1), принципиально важным предложить идею лингвокультурного универсала - реальности, в пределах которой человек создает различные картины мира; этническую, речевую, текстовую и на основании лингвокультурного универсала-реальности строятся определенно направленные лингвокультурные стереотипы, парадигмы мышления, выход за рамки которых для этнически обусловленного сознания становится невозможным, в связи с этим возникает возможность осуществить комплексный подход к обоснованию принципов построения лингвокультурных взаимодействий и разработать методологию лингвокультурологического анализа текста - такого анализа, на основании которого можно было бы давать адекватные характеристики породившей текст лингвокультурной ситуации.

Прагматический аспект текста.

Вопрос этот относится к прагматике текста, т.е. к тому, каким образом средства текста находятся в том или ином отношении к читателю. С модальностью и концептуальностью текста очень близко соприкасается и взаимодействует его прагматическая направленность - побуждение к ответной реакции читателя. Все тексты всех жанров и функциональных стилей рассчитаны на ответное действие адресата, на перлокутивный (наступающий после иллокуции - речевого акта) эффект. Это ответное действие может быть внешне выраженным поступком, ответным речевым действием или вербально не выраженным «действием души», по выражению А.П.Чехова, т.е. изменением в мыслях, чувствах, воззрениях. Прагматическая направленность текста может проявляться откровенно, эксплицитно, когда автор открыто приглашает читателя следовать за ходом своих рассуждений. Чаще, однако, авторская прагматическая установка реализуется не через специально выраженное вовлечение читателя в систему своих доказательств, а через актуализацию тех элементов художественной структуры, которые смогут оказать наибольшее воздействие на читателя, активизировать его интеллектуальные и эмоциональные реакции, направив их по нужному для автора пути. Здесь следует различать случаи: а) куски и кусочки текста, имеющие характер указателей на тему "Как читатель должен действовать с текстом"; б) Куски и кусочки текста, не содержащие праг-

матических указателей, т.е. своего рода лакуны, понимаемые каждым реципиентом не в точности так, как это понимает его сосед по парте [С.К. Кушкина, 1993, с. 11 б]. По своему прагматическому назначению представляется возможно различать виды информации текста: а) содержательно-фактуальную (СФИ); б) содержательно-концептуальную (СКИ); в) содержательно-подтекстовую (СПИ) (2). Дополнительная трудность заключается в необходимости раскрыть характер отношений между анализом прагматической ситуации и анализом текста. Ясно, что пока мы лишь приступили к разработке сложной междисциплинарной области, лежащей на границе между языком, деятельностью- значением и социальными структурами (3). Следует подчеркнуть, что при восприятии неродной речи прагматические аспекты воспринимающего текста и речевого сообщения выполняют важнейшую функцию для понимания.

Семантический анализ текста.

Текст представляет собой сложное иерархическое образование. В нем выделяют лексико-семантический ряд, лексико-семантическое поле и структура семантического поля текста. При чтении на русском языке мы особое внимание уделили работе над словом, его контекстуальным связям (лексико-семантический ряд, ассоциативный ряд, лексико-семантическое поле и т.д.) в соотношении с системой языка. Структура семантического поля текста представляет собой схему большой степени сложности, имеющую ядерно-периферийную организацию. В ядре семантического поля текста заключены инвариантные характеристики, через которые осуществляется понимание (4).

По мнению О.И. Москальской (5) в семантику текста можно включать следующие: синтаксическую семантику, коммуникативную целеустановку текста и реляционную структуру сверхфразового единства.

Задача синтаксической семантики заключается в том, чтобы выявить наиболее общие смысловые структуры, лежащие в основе построения тех или иных предложений или текстов и отражающие способы человеческого мышления о действительности. Семантический анализ такого плана применяется в наибольшей степени к сверхфразовому единству, т.е. микротексту. Однако, синтезируя данные семантического анализа микротекста, можно уже на достигнутом в настоящее время уровне исследования предпринимать также семантический анализ целого речевого произведения-текста небольшого объема. Привлечение теории коммуникации к решению проблем синтаксической семантики на уровне текста обусловлено коммуникативной природой текста, тем фактом, что в основе каждого текста лежит не только сложное суждение о действительности, но и определенная коммуникативная установка, формируемая

характером той деятельности, частью которой является речемыслительный акт, т.е. ситуацией коммуникации и теми задачами, которые говорящий ставит перед воспринимающими в соответствии с этой ситуацией. Основным понятием коммуникативного анализа текста является понятие коммуникативной целеустановки, называемой также коммуникативной задачей или коммуникативной интенцией. Современная коммуникативно-ориентированная лингводидактика учитывает большее количество видов и форм речевого общения, чем стилистика текста, но также остается в рамках только публичной речи, не затрагивая область разговорной речи. В соответствии со своими задачами она различает, прежде всего, два вида коммуникативных интенций - информировать и активизировать, вызвать ответную реакцию, детализируя затем различные коммуникативные способы их реализации

Классификацию текстов по типу коммуникации, модусу (способу выражения), характеру перформативного акта или иллюкутивного акта пытаются также семиотика, текстология, теория коммуникации, теория речевого акта. см. (5). В нашей работе нет возможности представить все классификации.

Укажем еще на весьма интересную модель, предложенную в работах Н. И. Бессмертной и Э. Виттмерс. Характеризуя текстообразование как сложный многоуровневый процесс, Э. Виттмерс непосредственно связывает речевые формы с процессами мышления, отражения действительности, относя их к наиболее глубинному уровню речемыслительного процесса, а именно к уровню отражения действительности нашим сознанием: «Фундаментальный характер имеет уровень понятийной информации: в этот уровень входят речевые формы как основные типы восприятия действительности (способы мышления) и представления действительности (способы текстообразования). Восприятие действительности в ее пространственных связях характерно для описания, восприятие действительности в ее временных связях характерно для сообщения, восприятие действительности в ее причинных связях характерно для рассуждения».

Вторым важнейшим компонентом семантики текста, в первую очередь на уровне сверхфразового единства, но также и на уровне больших отрезков текста, является его реляционная структура, т.е. система смысловых отношений между его составляющими. **Стилистический анализ текста**

Естественно, что любой конкретный текст включает в себя признаки функционального стиля, которому он принадлежит, а также подстиля, жанра, жанровой разновидности. Каждый текст создается по определенным правилам, сложившимся в том или ином стиле. Стилистический анализ текста нами рассматривается

как самый трудный анализ. Поэтому ему не всегда уделяют достаточно внимание в процессе обучения чтению на русском языке. В результате такого чтения у студентов-филологов не формируются чувство стиля текста и понимание различия между разными стилями. В новой программе по русскому языку изменилось содержание учебного предмета. Если раньше курс русского языка в вузах характеризовался преимущественно грамматической, пунктуационно-орфографической и лексической направленностью, то новые программы, наряду с этими аспектами, предусматривают изучение функциональных разновидностей речи, закономерностей употребления языковых средств в Речевой деятельности. Значительно усилена ориентация на развитие стилистически дифференцированной речи. Изменение содержания обучения русскому языку требует перестройки методики, разработки новых методов и приемов обучения вообще, в частности обучения чтению и аудированию на русском языке для кыргызских студентов-филологов. Тексты следует классифицировать по функциональным стилям. Перед чтением нового текста преподаватели могут указать студентам, к какому стилю относится данный текст, помочь им анализировать стилевые особенности, определять стилистические характеристики, свойственные для каждого из языков.

Стилистика как наука изучает функционирование, стилевое своеобразие типов и единиц текста. Текст - это сложное, многостороннее и многослойное образование, то полное стилистическое описание его возможно при учете всех его, по крайней мере лингвистических аспектов. Стилистическая специфика зависит от структуры речи (ведется ли она от 1-го, 2-го или 3-го лица), от участия в речи одного, двух или более говорящих (монолог, диалог, полилог), от принадлежности речи (виды чужой речи), от характера связи между самостоятельными предложениями (тексты с цепными, параллельными, присоединительными связями), от конкретных функций текстов (описание, повествование, рассуждение и др.), от принадлежности к тому или иному функциональному стилю (функционально-стилевая типология), от индивидуальной манеры, абзацного членения и других факторов.

Самой масштабной и влиятельной лингвистической типологией текстов можно считать функционально-стилевую. Она рассматривает тексты не с одной какой-либо стороны, а в совокупности их содержательных и формально-языковых свойств. При этом каждый текст воплощает в себе признаки функционального стиля в наиболее полном виде. С этой точки зрения можно сказать, что функциональный стиль - это определенный тип текстов. Функционально-стилевую классификацию можно представить следующим образом: функциональные стили (самая общая категория) -> подстили -

>жанровые стили -> жанровые подстили (стилевые разновидности жанров) -> конкретный текст (речевое произведение) (6).

Из вышесказанного может быть предложена схема анализа текста.

1. Что представляет собой текст: предложение, строфу или фрагмент? Какова его композиция?
2. Как разделен текст на абзацы: а) абзац равен фрагменту; б) абзац равен строфе; в) абзац меньше строфы; г) абзац меньше предложения?
3. От какого лица написан текст?
4. Есть ли в тексте авторская речь? Выражена ли авторская оценка?
5. В какой форме передана чужая речь? (Прямая, косвенная, несобственно-прямая речь.)
6. Охарактеризуйте текст по количеству лиц, участвующих в речи (монолог, диалог, полилог).
7. Определите тип речи (описание, повествование, рассуждение ...).
8. Какие виды связи встречаются в тексте (цепная, параллельная, присоединительная)?
9. К какому функциональному стилю относится текст? (Разговорный или книжный: научный, официально-деловой, публицистический, стиль художественной литературы.)
10. Какие изобразительно-выразительные средства (тропы) (эпитет, сравнение, метафора, аллегория, олицетворение, перифраза и т. д.) и фигуры речи (параллелизм, анафора, эпифора, риторический вопрос, вопрос-ответ, градация, антитеза, инверсия и т.д.) использованы в тексте?. С какой целью?
11. Расскажите об особенностях данного текста, связанных, с индивидуальным стилем автора.

Структура текста.

Структура текста в практике обучения чтению иногда недостаточно учитывается, на занятиях редко анализируется целостная структура текста. Лингвисты выделяют в тексте поверхностную и глубинную структуры. Поверхностная структура называется также формальной структурой. В нее включаются параллельная, присоединительная и цепная структура. Цепные связи используются во всех стилях языка. Это самый массовый, самый распространенный способ соединения предложений. Широкое использование цепных связей объясняется тем, что они в наибольшей степени соответствуют специфике мышления, особенностям соединения суждений. Там, где мысль развивается линейно, последовательно, где каждое предложение развивается предшествующее, как бы вытекает из него, цепные связи неизбежны. Параллельная структура также часто встречается в текстах. Отражая характер мышления, называя действия, события, явления, располагающиеся рядом (рядоположенные), параллельные связи по самой природе предназначены для описания и повествования. Общим для всех повествовательных контекстов синтаксическими признаками являются параллелизм структуры и единство форм выражения ска-

зуемых (глаголы прошедшего времени). Третий вид связи между самостоятельными предложениями - присоединение. Это такой принцип построения высказывания, при котором часть его в виде отдельной, как бы дополнительной информации прикрепляется к основному сообщению. Присоединительные конструкции весьма разнообразны и выразительны. Присоединяя дополнительную информацию - по ассоциации, в виде пояснения, комментария и т.д., - они имитируют живую деятельность с ее раскованностью, естественностью, непринужденностью и этим прежде всего привлекательны для писателей. Однако, по сравнению с цепной и параллельной связью, присоединение имеет более узкое применение в текстообразовании. Присоединительная связь не способна самостоятельно образовывать тексты. Глубинная структура называется также содержательной структурой. Она представляет собой воплощение мотива, интенций и импульса мышления автора, приведших к порождению речи.

Содержание, смысл, значение текста. Для успешного проведения чтения и аудирования необходимо научиться оценивать разноуровневые единицы текста-оригинала в качестве смыслообразующих единиц и уметь их адекватно переопределять в языке перевода. Когда речь заходит об уровне текста, превышающем уровень сверхфразового единства (СФЕ), необходимо определить термины "значение", "содержание", "смысл". "Содержанием" с общелингвистической точки зрения представляется сумма значений отдельных единиц текста [Н.Л. Галеева, 1993, с. 120]. Содержание, как термин грамматики текста - будет относиться лишь к информации, заключенной в тексте в целом (7). Значение представляют собой "важнейшие образующие человеческого сознания", они "преломляют мир в сознании человека", в них "представлена преобразованная и свернутая в материи языка идеальная форма существования предметного мира, его свойств, связей и отношений, раскрытых совокупной общественной практикой" (8). И если общество как таковое обладает значением слов, то конкретная личность включает полученные значения в свои деятельности, на основе чего возникают отношения к значению, и последнее приобретает смысл для личности. Иными словами, значение слов, действий человека - это то знание, усваивая которое, он становится личностью, членом конкретного общества: это общее для всех членов общества знание, которое именовано поэтому и является необходимым условием любой коммуникации. Способность языковых знаков, которые в качестве воспринимаемых физических феноменов сами по себе ничего не значат, вызвать в мозгу коммуникантов одинаковые представления обеспечивается общностью

значений языковых знаков у носителей языка. Иначе говоря, значение есть достояние всего общества, человек получает его в процессе социализации (9). Под "значением", в свою очередь, понимается называемый именем или описываемый в тексте предмет. Описываться он может некоторой последовательностью пропозиций [Н.Л. Галеева, 1993, с. 120]. Термин "значение" относят к морфемам, словам, словосочетаниям, синтаксическим конструкциям (2). Смысл - это всегда личностное отношение конкретного индивида к содержанию, на которое в данный момент направлена его деятельность. Смысл есть отражение фрагмента действительности в сознании человека через призму того места, которое этот фрагмент действительности занимает в деятельности данного субъекта (10). Смысл зависит не только от индивидуального опыта и конкретной ситуации. В значительной мере он связан с профессиональной, социальной и вообще групповой принадлежностью данного человека. Ю.А.Сорокин разграничивает значение как "сущность предмета - соотносительного с некоторым знаком", и смысл как "интерпретацию данного значения некоторым множеством реципиентов на основе данных коллективного и \ или личного опыта". "Смыслом" имени или текста является та часть его содержательности, понимание которой является условием адекватного усвоения имени или текста [Н.Л. Галеева, 1993, с; 120]. Термин "смысл" относят к мысли, сообщению, заключенным в предложении или в сверхфразовом единстве. Смысл относится к законченному отрезку речи, выражающему определенное суждение, ситуационно ориентированное (2). При восприятии русскоязычной речи студенты должны овладеть основным содержанием через извлечение значений, чтобы понять смысл текста.

Литература:

1. Шакиев В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста. М., 1997.
2. Гальперин П.Я. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981, с 26, 20.
3. Т.А. Ван Дейк Язык познание коммуникация/ Переводы с англ. М.: «Прогресс», 1989, с.40.
4. Рафикова Н.В. Динамика ядра и периферии семантического поля текста, Дисс.канд. филол. наук. Тверь. 1994.
5. Москальская О.И. Грамматика текста. М.: «Высшая школа», 1981, с. 58-59.
6. Солганик Г. Я. Стилистика текста. М.: «Наука», 1997, с. 172.
7. Гальперин П.Я. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981, с. 20.
8. Леонтьев А.А. Использование тестов при обучении русскому языку как иностранному / Психоллингвистика и обучение русскому языку нерусских. М., 1971, с.140-141.
9. Тарасов Е.Ф. Ролевая интерпретация понятий "значение" и "смысл" // Проблемы психоллингвистики. М.; 1975, с 153.
10. Леонтьев А.А. Психоллингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М., 1969, с. 216.

Рецензент: д.э.н., профессор Израйлов М.И.